

SCENE 1 - In the bamboo forest

ナレーター 1 むかし むかし あるところに おじいさんと おばあさんが すんで いました。

ナレーター 2 Once upon a time there lived an old man and old woman. The old man was a bamboo cutter.

ナレーター 1 あるひ おじいさんは やまに いきました。

ナレーター 2 One day the old man went to the mountains to cut bamboo.

おじいさん あれは なんですか。 いってみましよう。

(Points to bamboo and walks over to it, starts cutting)

ナレーター 1 He saw a bamboo stalk that was glowing brightly. When he cut into it he found a little baby girl inside.

おじいさん かわいい あかちゃん。 おばあさんに みせましよう。

(Picks up baby, cuddles it and walks off)

ナレーター 1 He took the baby home. The couple was so overjoyed to finally have a baby of their own. They decided to call the baby Kaguyahime (Shining Princess).

SCENE 2 - At home

ナレーター 1 Kaguyahime grew into a beautiful young woman and became famous throughout the land for her beauty. Very soon all the young princes came to her home wanting to marry her.

くらもち くらもちです。 こんにちは。(bows)

おおとも おおともです。 こんにちは。(bows)

いそ いそです。 こんにちは。(bows)

(She looks them up and down and turns to the audience)

かぐやひめ みんな いやです。 けっこん したくないです。

ナレーター 2 Kaguyahime did not want to marry any of the young men so she set them impossible tasks to complete before she would consider marrying any of them.

かぐやひめ くらもちさん、きんの えだを もってきて ください。

ナレーター 1 Prince Kuramochi, bring me the sacred branch encrusted with jewels.

かぐやひめ おおともさん、ネックレスを もってきて ください。

ナレーター 2 Prince Ōtomo, bring me the coloured ball from the Dragon King.

かぐやひめ いそさん、めずらしいかいがらを もってきて ください。

ナレーター 1 Prince Iso, bring me a rare cowry shell.

(The princes leave to seek their treasures)

くらもち みつかりませんでした。(bows)
おおとも みつかりませんでした。(bows)
いそ みつかりませんでした。(bows)
かぐやひめ ざんねんでしたね。
ナレーター 2 The three princes failed to find their special gifts and so they were sent away.

SCENE 3 - In the garden

ナレーター 1 Kaguyahime became very sad and one night Ojiisan and Obaasan found her crying.
おじいさん かぐやひめ どうしたの？
かぐやひめ わたしは つきから きました。(pointing to the moon) もうすぐ かえります。
ナレーター 1 Kaguyahime was really a princess from the moon and would soon have to return there.
おばあさん かえらないで ください。(She begs her)
ナレーター 2 Ojiisan was shocked, and not wanting to let his beloved daughter go, devised a plan to keep her with them.
ナレーター 1 On the night of the full moon, guards hid Kaguyahime deep inside the Ojiisan's house and then surrounded it.

(Guards arrive and surround the house and aim their bows and arrows toward the sky)
ナレーター 2 Suddenly, the night sky became bright. Messengers from the moon dressed in brilliant clothes came down from the sky and descended to the earth on a cloud.
ガード こわい！ こわい！

(guards run off frightened)
ナレーター 1 The messengers place Kaguyahime onto a chariot and dress her in a feathered robe. Leaving the heartbroken old couple behind, Kaguyahime rose up to the moon.
かぐやひめ さようなら おじいさん。 さようなら おばあさん。
おじいさん さようなら。
おばあさん